

Humaniser la technique : entre le froid de l'ordinateur et la chaleur de l'environnement

Les 17 et 18 octobre les membres du réseau "Hacedores de Paz de Colombia" (Faiseurs de Paix de la Colombie) se sont réunis avec Vladimir Ugarte (Dph) à Barrancabermeja. Ce réseau se conçoit comme un espace de rencontre et une méthodologie de travail pour la socialisation de l'information, la recherche d'une plus grande communication entre les équipes au sein des institutions et l'appropriation d'un outil méthodologique pour établir des liens avec d'autres

Coordonné par une équipe technique, le réseau travaille sur la création d'une banque de données nationale et sur une série d'activités de communication et de suivi. La coordination est assurée par les amis de l'ILSA (*Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos*), du CINEP (*Centro de Investigación y Educación Popular*) et du PDPMM (*Programa de Desarrollo y Paz del Magdalena Medio*).

Le réseau n'a pas un caractère de dénonciation du viol des droits de l'homme, mais plutôt un caractère d'échange d'expériences utiles à l'action.

Diego Escobar (CINEP Colombie) et Vladimir Ugarte ont fourni des éléments méthodologiques et techniques pour l'élaboration de fiches et pour l'usage, l'accès et l'alimentation de la base Dph.

Cette rencontre a permis en plus de concrétiser les accords parmi des institutions qui participent à la convention que le CINEP, l'ILSA et le PDPMM sont en train d'entreprendre avec la FPH.

On a proposé de créer un comité éditorial conformé par des personnes de chaque organisme et qui serait un filtre pour la révision et l'approbation des fiches qui seront envoyées à la banque de données Dph. On a mis l'accent sur le besoin de la confidentialité de l'information, en prenant en compte le contexte de guerre que traverse la Colombie. Les actions urgentes seront menées par ILSA et CINEP, qui ont de l'expérience à cet égard.

On a aussi défini des priorités, des critères et des processus pour la coordination et la communication entre les projets, afin d'assurer la durabilité du réseau, maintenir la discussion au sujet de la paix et renforcer le réseau. On a proposé d'utiliser quelques outils informatiques accessibles à tous pour la communication et la gestion de l'information et de continuer à élaborer un thésaurus sur les expériences de Paix, sur la base du livre FPH-CINEP.

*Rédigé à partir d'un texte de Rosario Saavedra
sola@col1.telecom.com.co*

Echange d'expériences au Venezuela

Un atelier Dph pour le lancement d'un réseau vénézuélien d'échange d'expériences a eu lieu à Caracas, Venezuela, du 24 au 27 octobre 2000. Il a été animé par Vladimir Ugarte (FPH) et par Diego Escobar (CINEP, Colombie), et coordonné par Teolinda Bolivar. Une trentaine de personnes de différentes régions du pays y ont participé : des représentants de communautés, d'universités, d'organisations non gouvernementales et d'institutions officielles. L'objectif, c'était la construction d'un réseau vénézuélien pour l'échange d'expé-



VIE DES RÉSEAUX



*Présentation des nouveaux membres, nouvelles des activités de chacun
Que se passe-t-il sur le terrain ?*

riences, associé non seulement au réseau Dph, mais aussi à Redcsca (*Red Solidaria de Comunidades Autónomas*), grâce à l'appartenance de nombreux participants à ce réseau local

Pendant les quatre jours de l'atelier, on a réalisé plusieurs activités, en combinant les plénières, les travaux de groupe, les entretiens réciproques à binômes et les travaux individuels. Les participants se sont formés à l'élaboration et la gestion des fiches Dph.

Les participants se sont engagés à mettre en œuvre une série d'activités : renforcer les liens par la communication nationale et internationale ; gérer la banque de données et les centres de recueil d'information ; diffuser la méthodologie Dph et animer des ateliers locaux pour la réalisation de fiches ; participer au comité de lecture de fiches ; générer des propositions pour relier les centres avec l'échange de nouvelles expériences ; donner continuité au réseau par le suivi et l'évaluation des produits ; et diffuser l'expérience de l'atelier.

Pour concrétiser ce qui a émergé comme une aspiration collective, le principal enjeu, c'est de maintenir la motivation qui a primé dans l'atelier

*Texte élaboré à partir d'une fiche d'Aurelio Blanco Gutiérrez
Teolinda Bolivar · tbolivar@villanueva.arq.ucv.ve*

Nouveaux projets du réseau brésilien "Banco de Ajuda Mútua"

C'est avec plaisir que nous annonçons à tous nos amis et amies que le réseau BAM (*Banco de Ajuda Mútua*, Banque d'Aide Mutuelle), associé au réseau Dph depuis sa création en 1994, a eu un deuxième projet approuvé par le Ministère de l'Éducation et par le FNDE (*Fundo Nacional para Desenvolvimento da Educação*). Ce support nous permettra de donner continuité, tout au long de l'an 2001, au travail de formation/auto-formation d'éducateurs/éducatrices qui a été mis en œuvre par le réseau BAM avec la production et la socialisation de fiches sur la pratique pédagogique.

Un grand merci à l'association L'AMI, qui nous a permis d'achever avec succès notre dernière publication ; merci aussi au Fonds de Petits Projets de FASE (*Federação de órgãos para Assistência Social e Educacional*), qui a rendu possible la distribution de cette publication auprès d'un grand nombre d'éducateurs dans tout le Brésil.

Aux amis et amies du réseau DPH, recevez toutes nos amitiés.

Au nom de l'équipe de SAPÉ, Alexandre Aguiar, sape@ax.apc.org

Progrès dans l'enquête du meurtre de Freddy Gallego

À la demande du CINEP et grâce au soutien et à la solidarité de tous, il est possible que le dossier de Freddy soit transféré du ministère public de Bahía Cupica à celui de Bogota. Ce transfert a l'intérêt d'assurer l'impartialité du jugement et d'éviter qu'il reste impuni. Comme vous pouvez apprécier, l'action urgente (voir N° spécial lettre Dph 33) et la réponse solidaire ont eu des résultats effectifs dans le cadre complexe que l'on vit aujourd'hui en Colombie, et dans lequel n'importe quel petit progrès est très significatif.

Réseau "Hacedores de Paz" de Colombie

EN DIRECT DU RÉSEAU FRANCOPHONE

Un réseau de réseaux documentaires

Le CEDIDELP lance le projet d'un réseau international de centres de documentation associatifs qui travaillent à la promotion d'un développement responsable et durable : il s'agit de mettre plusieurs centres de documentation en réseau, et de travailler sur des axes thématiques proposés par les partenaires. RITIMO assumera l'animation de la phase de lancement du réseau. Une première rencontre permettra aux responsables des centres de documentation et de ressources de se connaître, de définir ensemble les premiers chantiers et de fixer les modalités de fonctionnement et d'animation.

Première initiative dans ce futur réseau : le CEDIDELP lance un réseau d'échange documentaire et d'échange d'expérience sur *Impunité, vérité, justice et conciliation* qui regroupera des personnes ressource et des centres de documentation (forum électronique et site Internet : ritimo/cedidelp.org)

Un livre dans la collection "Dossier pour un débat" est également en cours. Un appel est lancé aux membres de Dph qui veulent apporter une contribution.

Nathalie Machabert ou Suzanne Humberstet,
CEDIDELP - Fax : +33 (0)1 44 64 74 55 - cedidelp@globenet.org

"Nouveaux pouvoirs locaux, nouvelles coopérations"

Universités de printemps 2001 - Vétérinaires sans frontières - RESACOOP - 23 et 24 mars 2001 à Lyon (France)

Dans le contexte de décentralisation des Etats du Sud, quelles sont les attentes des opérateurs du Sud par rapport à la coopération internationale ? Quelles fonctions demain pour les partenaires de la coopération au Nord ?

VSF - Tél +33(0)4 78 69 79 59 - info@vsf-france.org

Habitat et participation : les projets 2001

Habitat et participation privilégiée pour 2001 le logement et le développement local en lien avec les phénomènes d'exclusion sociale. Plusieurs projets sont déjà en route : inventaire de pratiques innovantes de lutte contre l'exclusion via le logement et l'activité socio-professionnelle ; comment répondre au vieillissement d'une population de travailleurs handicapés mentaux légers ; formation de nouveaux élus en région wallonne ; et bien sûr, le réseau Dph.

Habitat et participation, place des peintres 1-4,
1348 Louvain la Neuve - Belgique, pascale.thys@infoboard.be

Ils ont rejoint le réseau...

Le CESEM au Mexique

Le Centre de Services municipaux Heriberto Jara A.C. (CESEM) de Mexico tente de renforcer l'efficacité de la gestion des autorités municipales et de stimuler la participation citoyenne pour l'amélioration des conditions de vie des communautés. Il coordonne le Réseau d'Informations municipales (RIM) (<http://serpiente.dgsca.unam.mx/cesem/>) qui offre de nombreuses informations sur ces thèmes. Il systématise des expériences réussies de gestion municipale : problématique de genre dans le gouvernement local, participation citoyenne...

CESEM, Ciudad de México

Tajin N°389, Colonia Navarte - Del. Benito Juárez - 03020, México D.F.
Tél/fax. +52 56 87 67 58 - chimis@mixmail.com - www.unam.mx/cesem

AID Watch - monitoring pour the development dollar

Cette ONG australienne joue un rôle d'observatoire sur l'utilisation de l'aide australienne dans les PVD. Dph l'a rencontrée à l'occasion du Parlement de la Jeunesse à Sydney (voir lettre Dph N°34 p.2), ou un membre de cette ONG a été associé à l'écriture de fiches Dph.

James Arvanitakis - Fax. +02 93 86 14 97 - aidwatch@mpx.com.au

Christoph Eberhard, anthropologue du Droit

Christoph Eberhard travaille depuis cinq ans sur la problématique des droits de l'homme et du dialogue interculturel, notamment en Chine dans le cadre de l'Alliance pour un monde responsable et solidaire

Christoph Eberhard - 10, rue Albert Prolet - 78100 Saint Germain en Laye
Tél. +33 (0)1 34 51 73 71 - c.eberhard@free.fr

Ils ont publié...

Chantier jeunes : un nouveau bulletin

Le chantier jeunes de l'Alliance pour un monde responsable et solidaire publie un bulletin trimestriel électronique, également disponible en version papier

Sarfraz Khan, Inde, tél/fax +91 135 741.098 - sarfraz@del2.vsnl.net.in

Aider, c'est pas donné !

Sous-titre : quatre Cahiers d'Etape pour réfléchir au sein des Associations Locales de Solidarité Internationale. L'ambition de ces cahiers est de refléter ce que pensent certains des acteurs qui construisent des relations de coopération, puis en obtiennent et en subissent les effets ; et d'inciter les membres des associations locales de solidarité internationale à s'informer mieux et à s'interroger sans retenue, avant d'agir et de coopérer

Aider, c'est pas donné, de Bernard LECOMTE & Christophe VADON, déc. 2000
GRAD - France - Tél. +33 (0)4 50 97 08 85 - grad.fr@fnac.net

Enjeux du vivant

Conçu par l'ONG française Bede, ce CD-ROM gratuit traite de biodiversité, biotechnologies, et biosécurité, en reprenant notamment des fiches Dph et les sites web d'ONG telles que Grain, Inf'OGM, OGM Dangers... Avantage : une consultation hors connexion Internet !

bede@globenet.org

Encontro da rede jovem Brasil

Compte rendu de la Rencontre Nationale des animateurs du Chantier Jeunes de l'Alliance au Brésil, Sao Paulo, 22-26 juillet 2000.

Hermila Figueirêdo, pacsdp@alternex.com.br, encontroredejovem@egroups.com

KIT Ciudades y Medio Ambiente

Guide pratique de protection environnementale pour les municipalités d'Amérique latine (en espagnol), Fédération Mondiale des Villes Unies, Octobre 2000, 10 dollars

FMCU - France - Fax. +33(0)1 53 96 05 81 - contact@fmcu-uto.org
CESEM - Mexique - Fax: +52 5687-6010 - cesem@data.net.mx

Voix et Dialogues (portugais)

Mídia e educação Desafios no Terceiro Milênio.

Publication périodique, UNIVALI (Université de Vale do Itajaí) Avril 2000

Marcio Vieira de Souza, dialogo@inbox1.ufsc.br, mvsouza@eps.ufsc.br

Coopérer avec l'Amérique latine

36 initiatives et expériences rassemblées dans le cadre du programme d'éducation au développement : Quid de toutes les Amériques en France et en Europe?

Ccdal/lceat, Septembre 2000

Série de dossier à fenêtres (DF), édités par la FPH :

- Des initiatives locales qui changent le monde? (DF116) ;
- Une éducation à l'environnement pour le XXI^e siècle (DF119) ;
- Pour sortir des impasses de l'assistanat (DF120) ;
- Les religions dans la construction de la Paix (DF121)

CRDph-ASSOAL

Une réunion bilan et d'orientation des activités du centre de ressources Dph/ASSOAL s'est tenue le 5 février 2001 à Yaoundé.

LE CR/Dph/ASSOAL mis en place en 2000 avec le concours de la FPH (voir lettres Dph N°32, 33 et 34) est un espace inter réseaux d'information, de formation et d'échange d'expériences sur le développement et la coopération au développement qui a pour objectifs principaux :

- La démocratisation de l'information et les connaissances utiles à la participation des acteurs de base aux différents processus de développement local
- Le renforcement des capacités de communication et de gestion des organisations dans la construction d'un dialogue social.
- La création des espaces de concertation et d'échanges liés aux domaines d'action
- L'accompagnement des acteurs dans les processus de cogestion des ressources
- L'appui au développement des projets

Jusqu'ici, le centre de ressources s'est illustré dans la création des réseaux d'acteurs sociaux dans la perspective de construction du dialogue social et de la citoyenneté, l'organisation des ateliers de travail et des séminaires de sensibilisation, la formation des habitants aux techniques de collecte et de diffusion des informations et des expériences, etc.

Depuis un an, le centre a mis sur pied une banque de données multithématiques de 450 fiches d'expériences reliée à la banque de données Dph de 7950 fiches d'information sur le développement local et la participation citoyenne. Il offre au public un espace documentation riche de plus de 400 volumes, un espace rencontre équipé d'une salle de conférences d'une capacité de 40 places et un espace Internet en plein chantier. Outre l'appui de la FPH, il bénéficie du soutien de quelques organisations sociales et institutions locales camerounaises et étrangères ainsi que du soutien du service de Coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France à Yaoundé.

*Jules Dumas Nguebou - BP 30332 - Yaoundé - Cameroun
Tél. +237 21 00 45 - ou 94 79 53 - assoal@netcourrier.com*

Réunion de concertation du réseau DRD-Cameroun

L'équipe d'animation du réseau Démocratiser Radicalement la Démocratie (DRD) Cameroun élargie aux animateurs collégiaux s'est réunie le 9 mars 2001 au siège du centre de ressources Dph/Assoal Cameroun. Le réseau DRD est la partie camerounaise du réseau international DRD qui travaille sur la décentralisation des pouvoirs et la participation populaire à la gestion des collectivités

A la lumière de l'expérience du budget participatif de Porto Alegre au Brésil, le réseau mène des activités de sensibilisation des populations des quartiers pauvres, des zones rurales et des responsables municipaux du Cameroun à l'exercice de leurs droits et devoirs en matière de gestion des collectivités locales

*Jules Dumas Nguebou - BP 30332 - Yaoundé - Cameroun
Tél. +237 21 00 45 - ou 94 79 53 - assoal@netcourrier.com*

Renforcer les capacités citoyennes des paysans

Dans le cadre des activités du réseau Démocratiser Radicalement la Démocratie au Cameroun, il s'est tenu à Nkolnguét dans la localité de Lobo à 300 km de Yaoundé (Cameroun), du 15 au 17 février 2001, la neuvième étape des séminaires sur le renforcement des capacités civiques et démocratiques des paysan(ne)s organisés par la confédération des organisations rurales pour le Cameroun économique (FORCE) et animés grâce au concours méthodologique de Dph et du réseau Africain des éducateurs populaires (RAEP).

Ce séminaire, qui rassemblait une cinquantaine de personnes, a permis pendant trois jours aux élus et aux paysans de faire le tour de toutes les étapes qui rentrent dans un processus électoral au Cameroun, de s'informer des procédures de suivi du mandat d'un élu local, des techniques de gestion d'un groupe d'initiatives communes, de s'initier à la maîtrise des notions élémentaires de droits humains, de décentralisation et des règles (mœurs) qui régissent la vie en communautés. La rencontre a permis de capitaliser 10 nouvelles fiches pour la banque Dph et celle du centre de ressources (voir coup de cœur).

*Jean Mbarga - OP FORCE - BP 8410 - Yaoundé - Cameroun
Tél +237 71 07 88 - opforce@hotmail.com*

Réseau africain des éducateurs populaires (RAEP)

Né en 1999 à l'occasion du deuxième atelier Dph de Yaoundé organisé par l'ASSOAL et le Réseau des habitants, le RAEP est un regroupement de personnes et d'organisations de sensibilités diverses intéressées par l'évolution et la situation de l'éducation dans un contexte de développement. Il a pour souci d'accompagner les processus d'appropriation des savoirs et des savoir-faire par les populations, en mettant en commun pour les évaluer des méthodes et des techniques d'apprentissage formelles et informelles. A ce jour, le RAEP s'est engagé dans un programme de capitalisation sous format Dph des expériences des éducateurs notamment ceux qui interviennent en contextes difficiles ou dans des situations de développement

*Fabien Mbassi Mbassi - BP 30332 - Yaoundé - Cameroun
Fax +237 31 86 40 - assoal@netcourrier.com*

Femmes rurales : vers une organisation renforcée

Du 19 au 20 février 2001, s'est tenu à Sa'a à la demande des Femmes de l'Organisation pour le Développement des Femmes de Sa'a (ODFR Sa'a), un atelier de réflexion sur le thème : "Développement communautaire : esprit de groupe et esprit coopératif". Cet atelier était animé par la confédération des organisations rurales pour le Cameroun économique (FORCE) avec l'appui méthodologique du centre de ressources Dph/ASSOAL. Pendant deux jours, les femmes ont eu l'occasion de remettre en question leur manière de gérer les groupes, le choix des activités ; d'évaluer les potentialités, leurs forces et leurs faiblesses ; de redéfinir grâce aux échanges d'expériences de nouveaux objectifs pour leurs organisations. A l'issue de la rencontre, un comité a été constitué pour étudier la possibilité de création d'une nouvelle Union composée des Groupes d'Initiatives Communes ayant pris part aux travaux.

*Jean Mbarga - OP FORCE - BP 8410 - Yaoundé - Cameroun
Tél +237 71 07 88 - opforce@hotmail.com*

Invitation à participer à un débat "Démocratie, gouvernance et décentralisation"

Le centre de ressource Dph-ASSOAL pour le développement ouvre à partir du mois d'avril 2001 la suite du débat sur la gouvernance locale au Cameroun, la démocratie, la décentralisation et le rôle de chaque catégorie d'acteurs dans la réussite des programmes. Le forum a pour but de créer des conditions pour une participation effective de tous, une appropriation des principes élémentaires de la gouvernance et du jeu démocratique. Dans sa première phase ouverte il y a 2 ans, les échanges ont rassemblé des habitants, associations de développement local autour du rôle à accorder à chaque catégorie d'acteurs, à la sensibilisation et au dialogue dans la construction d'une démocratie plus participative, plus transparente. Le débat se tiendra du 30 avril au 25 octobre 2001.

La méthode d'animation des débats sera collective : chaque participant aura à s'exprimer sur une question, une expérience qui lui est sensible et qui touche au processus de démocratisation, une expérience de gouvernance, etc. Les débats se feront par tranches de 30 jours assorties des synthèses qui auront pour but de relancer les échanges ou de focaliser l'attention sur des questions sous entendues

La démarche alternera les réunions mensuelles de synthèse aux contributions individuelles, en anglais ou français, par lettre écrite, par fax ou par courrier électronique. Une liste de distribution électronique sera continuellement mise à jour en fonction des participants et de leur milieu socio-professionnel, dans le but d'élargir l'audience. Les animateurs de l'équipe procéderont par moment à des interviews afin de faciliter la participation des responsables qui ne disposent pas toujours du temps nécessaire. La synthèse mensuelle des discussions fera l'objet d'une large diffusion même auprès des personnes ne participant pas aux échanges afin de susciter leur intérêt. Au terme du dernier mois des débats, une séance de travail rassemblant les participants les plus actifs se tiendra à Yaoundé dans le but de procéder à une évaluation des débats et de réaliser la synthèse finale en guise de proposition concrète.

Pour vous inscrire au forum, envoyez vos coordonnées à : democratie.gouv.debat@netcourrier.com Si vous ne possédez pas d'adresse électronique, nous vous ferons parvenir les documents de travail, les questions du débat, et les synthèses des débats par courrier ordinaire. Votre réponse est attendue jusqu'au 25 mai 2001.

D'autres débats, selon les mêmes modalités, sont également prévus.

- Financement local des initiatives locales de développement
- Qui fait la politique de développement local urbain au Cameroun et pourquoi ?
- L'information pour le développement local et la coopération UE-ACP

Jules Dumas Nguebou - BP 30332 - Yaoundé - Cameroun
Tél. +237 21 00 45 - ou 94 79 53 - assoal@netcourrier.com

Séminaire Dph sur l'île de la Réunion

Du 28 novembre au 2 décembre 2000 s'est tenu un séminaire de formation pour les agents de développement de la zone indianaocéanique. 35 participants ont pu capitaliser leurs expériences grâce à la méthode Dph (36 fiches écrites, voir le coup de cœur)

FCOI - CORILES - 9 rue Paul Hermann - 97430 Le Tampon
Fax + 262 57 34 90 - emmanuel.souffrin3@wanadoo.fr

EN DIRECT DU RÉSEAU ANGLOPHONE

APM Cameroun et le CTA : Dph au cœur du partenariat

Depuis quelques années, le Réseau APM Afrique a commencé à travailler avec le CTA (Centre Technique de Coopération Agricole et Rural - ACP-UE). Le CTA a ainsi participé au financement du séminaire "Mouvement Paysan en Afrique Centrale, impasses et alternatives - le cas du Cameroun". Par la suite le CTA a financé une étude du Réseau APM Afrique sur la faisabilité de la création d'un Centre de Documentation et de Capitalisation des Expériences Paysannes.

Sur la base des résultats de cette étude, un nouveau partenariat a été négocié entre le CTA et le Réseau APM Cameroun. Il porte sur un projet pilote intitulé "Renforcement du Mouvement Paysan par la Capitalisation des Expériences paysannes et la diffusion de l'information agricole". Parmi les activités à réaliser dans le cadre de ce projet, il y a la production de 30 fiches Dph sur les expériences paysannes camerounaises. Lors des négociations de ce projet, le Responsable en charge du dossier au CTA a posé des questions pour connaître la définition d'une fiche Dph. C'était une question à la fois facile et difficile. Je pose donc la question à tous les lecteurs de la lettre Dph : comment expliquerez-vous la fiche Dph à un partenaire qui ne la connaît pas et n'en a jamais entendu parler ?

Après explications, le CTA a accepté de financer le projet et compris le volet production de fiches Dph. Pour ce volet, le Réseau APM Cameroun a choisi d'identifier et de capitaliser exclusivement des expériences originales et porteuses. Alors, peut-être à bientôt dans la rubrique des fiches coup de cœur ?

Jeanot MINLA MFOU'OU

Secrétaire Permanent - BP 10008 - Yaoundé - Cameroun - apm@camnet.cm

Ils ont publié...

Quatre films d'expériences

Jules Abah Onana, cinéaste camerounais, membre du CIAH-Cameroun (Collectif Inter-africain des Habitants), vient de réaliser une série de quatre films d'expériences (15-18 mn), portant sur les sols, l'environnement et la citoyenneté. Cette idée avait d'ailleurs fait l'objet d'un atelier lors de la rencontre Dph - Lomé, en décembre 1999, où l'auteur avait présenté ses expériences cinématographiques et les premières maquettes Dph-audio, réalisées par sa structure (Djamboula)

Julesabahonana@yahoo.fr

La tribune du Citoyen

Dans le numéro de janvier 2001, dossier "Les villes camerounaises à l'épreuve de la violence".

La tribune du Citoyen - BP 30332 - Yaoundé - Cameroun
Fax + 237 31 86 40 - ou 94 79 53 - assoal@netcourrier.com



Journal gratuit

disponible sur www.wcbdph.net

Coordination GEYSER

Rue haute, 34270 Claret - France

Fax +33 (0) 4 67 02 81 59

fredenc.prat@geyser.asso.fr

Directrice de publication Pascale Thys

Rédacteur en chef Frédéric Prat

Ont participé à ce numéro

A Aguilar, O Albert, A. Blanco Gutierrez, J. Dumas Nguebou, F. Feugas, S. Humberset, J. Mbarga, F. Milis, D. Radovic, R. Saavedra, N. Samuel, P. Thys, V. Ugarte

Edition espagnole

Gerardo Alatorre et Rosa Deha Caudillo
acorde1@infosel.net.mx

Edition anglaise Jeanot Minla Mfou'ou
apm@camnet.cm

Réalisation : J.-M. Forgue (Alter Ego, 34)

ISSN 1165-6379